ÉCOLE DE TRADUCTION ET D’INTERPRÉTATION
« TRADUCTION ET MINORITÉ 2 : LIBERTÉ ET DIFFÉRENCE »
PROGRAM DU COLLOQUE
LES 10-11 NOVEMBRE 2017

SCHOOL OF TRANSLATION AND INTERPRETATION
TRANSLATION AND MINORITY 2: FREEDOM AND DIFFERENCE
CONFERENCE PROGRAMME
NOVEMBER 10-11, 2017
Vendredi, le 10 novembre | Friday, November 10

08:00 AM – 08:50 AM  Petit déjeuner | Breakfast (SMD 123)
08:45 AM – 09:00 AM  Mot de bienvenue | Welcome remarks (SMD 125)
09:00 AM – 10:30 AM  Conférence plénière | Keynote address (SMD 125)
Anthony Pym (Rovira i Virgili University, Spain)
“Mediation Choice as Performative Language Policy”

10:30 AM – 11:00 AM – Pause-café | Coffee break (SMD 123)

11:00 AM – 12:30 PM – 1ère Session | Panel 1 (SMD 129)
THEORETICAL UNDERSTANDINGS OF MINORNESSE
Animateur | Chair: Anthony Pym

Anastasia Llewellyn (Concordia University, Canada)
“Minority or Minoritized? The Effects of the 1588 Welsh Bible on the Status of the Language”

Stephen Slessor (University of Ottawa, Canada)
“Reimagining Louis Riel: Language, Translation, and Indigeneity in a Canadian Opera”

Salah Basalamah (University of Ottawa, Canada)
“Epistemic Translation: A Minority Report”

11:00 AM – 01:00 PM – 2ème session | Panel 2 (SMD 125)
NARRATIVES OF MARGINALITY AND IDENTITY
Animatrice | Chair: Luise von Flotow

Boya Li (University of Ottawa, Canada)
“Translating Feminism in ‘Systems’: The Representation of Women’s Sexual and Reproductive Health and Rights in the Chinese Translation of Our Bodies, Ourselves”

Anna Bogic (University of Ottawa, Canada)
“Activist Translation at the '(Semi)Periphery’ of Europe: The Politics of Translation and Feminist Knowledge Production”

Mengying Jiang (University of Victoria in Wellington, New Zealand)
“Female Voices in Translation: A Case Study of Three English Versions of Zhang Jie’s Love Must Not Be Forgotten (1979)”

Wangtaole Guo (University of Alberta, Canada)
“I Am Tongzhi/Ku'er: Translation and Destigmatization of Homosexual Identity in Taiwan”

01:00 PM – 02:00 PM – Déjeuner | Lunch (SMD 123)
02:00 PM – 04:00 PM – 3\textsuperscript{e} session | Panel 3 (SMD 129)
BILINGUALISM, MULTILINGUALISM, AND DIGLOSSIA
Animateur | Chair: Marc Charron
Anne Sophie Voyer (University of Ottawa, Canada)
“Beyond Bilingualism: Marco Micone’s Addolorata in Translation”

Remy Attig (University of Ottawa, Canada)
“Judeo-Spanish and Spanglish: Common Considerations for the English Translator of Two Peripheral Lects”

Marie-France Rooney (University of Ottawa, Canada)
« Le canuckois, tiers espace de Jack Kerouac? »

Aiora Jaka (Université du Pays Basque)
« Un petit peuple qui chante de grandes chansons : traductions, adaptations et reparolarisations de chansons populaires en basque »

02:00 PM – 04:00 PM – 4\textsuperscript{e} session | Panel 4 (SMD 125)
A MARRIAGE MADE IN HEAVEN: TRANSLATION AND (NEW) MEDIA
Animatrice | Chair: Debbie Folaron
Lucile Davier (University of Geneva, Switzerland)

Philippe Gendron and Kyle Conway (University of Ottawa, Canada)
“Translation and Multi-platform Journalism at CBC/Radio-Canada: Invisible Forms and Modes of Translation for Online News”

Daniel Josephy (University of Ottawa, Canada)
“Dialects in Anime: Othering Minorities”

Gulnara Shaydullina (University of Québec in Montreal, Canada) and Mansur Saykhunov (Kazan Federal University, Russia)
“Overcoming Minor-ness through the Digital revolution: Developing a Minority Language Corpus and Translation Tools”

04:00 PM – 04:30 PM – Pause-café | Coffee break (SMD 123)
04:30 – 06:00 – 5e session | Panel 5 (SMD 129)
SURVIVAL ESSENTIALS
Animateur | Chair: Salah Basalamah

Heidy Gutierrez (University of Ottawa, Canada)
“Translating Trauma: Health-Interpreting Performances in the Phases of Survival and Adjustment of Refugees”

Irem Ayan (SUNY Binghamton, USA)
“Interpreters at the Focal Point: What Can Photographs Reveal about Their Role in Conflict Scenarios?”

Rodolpho Pinheiro D’Azevedo, Patricia Tuxi and Luciana Marques Vale (University of Brasilia, Brazil)
“Terminology in Brazilian Sign Language – LIBRAS: Development of Bilingual LIBRAS-Portuguese Glossaries”

04:30 – 06:30 – 6e session | Panel 6 (SMD 125)
SMALL NATIONS IN TRANSLATION
Animateur | Chair: Marc Charron

Sehnaz Tahir Gurcaglar (Bogazici University, Turkey)
“Outside the Canon? Non-European Literatures in Turkey in the First Half of the 20th Century”

Gleb Dmitrienko (Université de Montréal, Canada)
“A Bitter Taste of Defeat: The “Minor” Path of the Soviet Literary Translation after the “Linguistic Turn””

Bashair Alibrahim (University of Alberta, Canada)
“Between the Cultural and the Personal: The Passage of Minority Bilingual Arab Writers Between Small and Towards Hegemonic Literatures”

N’gana Yéo (Federal University of Santa Catarina, Brasil)
« Ecrire pour exister, et traduire pour naître : quelle approche pour la traduction des noms dans La carte d’identité ? »
Samedi, le 11 novembre | Saturday, November 11

<table>
<thead>
<tr>
<th>08:30 AM – 09:30 AM</th>
<th>Petit déjeuner</th>
<th>Breakfast (SMD 123)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>09:30 AM – 11:00 AM</td>
<td>Conférence plénière</td>
<td>Keynote address (SMD 129)</td>
</tr>
<tr>
<td>Debbie Folaron (Concordia University, Canada)</td>
<td>“Interpreting the Roll of the Linguistic Dice”</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>11:00 AM – 11:30 AM – Pause-café</th>
<th>Coffee break (SMD 123)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>11:30 AM – 01:00 PM – 7e session</td>
<td>Panel 7 (SMD 125)</td>
</tr>
<tr>
<td>“SHAMELESS” PROMOTION:</td>
<td>SELF-TRANSLATION</td>
</tr>
<tr>
<td>Animateur</td>
<td>Chair: Wangtaolue Guo</td>
</tr>
<tr>
<td>Arianna Dagnino (University of Ottawa, Canada)</td>
<td>“Breaking the Linguistic Minority Complex through Self-Translation”</td>
</tr>
<tr>
<td>Garazi Arrula Ruiz (University of the Basque Country)</td>
<td>“When Self-Translation (from Basque) Crosses Paths with Heterolinguisim”</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>01:00 PM – 02:00 PM</th>
<th>Déjeuner</th>
<th>Lunch (SMD 123)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>11:30 AM – 01:00 PM</td>
<td>8e session</td>
<td>Panel 8 (SMD 129)</td>
</tr>
<tr>
<td>MINOR LANGUAGES IN INSTITUTIONAL ENVIRONMENTS</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Animatrice</td>
<td>Chair: Debbie Folaron</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Gabriel González Núñez, José Dávila and Francisco Guajardo (University of Texas Rio Grande Valley, USA)</td>
<td>“On Not Taming the Wild Tongue: Challenges and Approaches to Institutional Translation in a University Serving a Historically Minoritized Population”</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Jorge Jimenez Bellver (University of Ottawa, Canada)</td>
<td>“On the History of Internationalization and Higher Education Language Policy: Is Translation Studies an Exception?”</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Darryl Sterk (Lingnan University, China)</td>
<td>“From Minority Translation Studies to Moribund Translation Studies: the Significance of Chinese-Seediq Translation in Taiwan in the Wake of the Indigenous Languages Development Act”</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
02:00 PM – 03:30 PM – 9th session | Panel 9 (SMD 125)
IDEOLOGY AND ACTIVISM IN TRANSLATION
Animatrice | Chair: Lucia Azpeitia

Hassan Al-Mohammad (University of Ottawa, Canada)
“Western Platforms for Freedom of Expression and Poetry Translations from Marginalized Languages: Voices of Difference from the Syrian Crisis”

Salah Basalamah (University of Ottawa, Canada)
« La Traduction citoyenne des minorités religieuses »

Abderrahman Boukhaffa (University of Ottawa, Canada)

02:00 PM – 04:00 PM – 10th session | Panel 10 (SMD 129)
LITERARY TRANSLATORS AT WORK
Animateur | Chair: Gabriel González Núñez

Tania Osca (York University, Canada)
“The Baroque Stage Translated: A Preliminary Study of the On-Stage Translation of Los empeños de una casa”

Lili Atala (University of Ottawa, Canada)
“A Mexican Translation of Aristophanes: Sociolect Used for Comedic effect”

Beatriz Regina Guimares Barboza (Federal University of Santa Catarina, Brazil)
“Translating Anne Sexton to Brazilian Portuguese: Regarding Questions of Gender”

Rob Twiss (University of Toronto, Canada)
“Savagery and Satire in 18th-century English translations of L’Ingénu”

04:00 PM – Mot de clôture | Closing of the conference (SMD 129)